

О. В. Шелестова  
Д. З. Алыкова  
Казань

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА»  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одной из основных проблем современной лингвистики является исследование взаимосвязи между языком и человеком. Язык находит свое отражение в практической деятельности человека и оказывает влияние на мировоззрение, стратегии дискурсивных практик, охватывающие многие из сфер человеческого существования. С недавних пор в лингвистических исследованиях понятия «языковая картина мира», «языковая личность» приобретают особую важность. В данной работе мы подвергли комплексному анализу фрагмент языковой картины мира, требующий глубокого рассмотрения и изучения – фразеосемантическое поле «характер человека».

Ученые занимались изучением ФЕ с давних пор. При проведении своего исследования мы опирались на научные концепции, отраженные в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, в первую очередь фразеологов: Н.Н.Амосовой, Е.Ф. Арсентьевой, Ш. Балли, В.В. Виноградова, А.В. Кунина и других.

В процессе исследования была выдвинута следующая рабочая гипотеза: человеку свойственно более глубокое восприятие отрицательных эмоций, чем положительных, и, следовательно, фразеологических единиц, характеризующих отрицательные черты характера человека, должно быть больше.

Для подтверждения гипотезы мы провели комплексное изучение и выявление специальных и универсальных характеристик фразеологических единиц, выраждающих такие черты характера человека, как тревожность, страх, подлость, злость, зазнайство, высокомерие, двуличие, лицемерие, жестокость, ненависть, ярость, месть, любовь к безделию, любопытство, несдержанность, трусость, лживость, ужас, тревожность, навязчивость, сдержанность, честность, откровенность, трудолюбие, энергичность, самостоятельность, верность своим убеждениям, решительность, осторожность, проницательность, склонность к риску, слабость, доверчивость.

Исследованию подверглись фразеологические единицы (ФЕ) английского и русского языков, входящие во фразеосемантическое поле «характер» в литературе русских и зарубежных писателей. При изучении произведений Терри Гудкайнда, Агаты Кристи, Сомерсета Моэма, Марка Твена, Уильяма Теккерея, Джона Тол-

кина, Джоан Роллинг и Джерома Сэлинджера были выявлены ФЕ, характеризующие отрицательные, нейтральные и положительные черты характера человека.

Для определения наличия фразеологических эквивалентов различных типов мы исследовали семантическое тождество и различия компонентов фразеологических единиц, то есть искали фразеологические аналогии. Абсолютными фразеологическими эквивалентами является меньшая часть структурно-семантических эквивалентов (причинами появления полных структурно-семантических фразеологических эквивалентов могут быть заимствование из какого-либо третьего источника, или общая этимология в английском и русском языках); в остальных случаях эквивалентность неполная, имеют место те или иные синтаксические или лексические различия, не влияющие на общее значение фразеологических единиц.

Нами было обнаружено, что самой многочисленной группой являются ФЕ, выражающие **отрицательные** черты характера человека. Наибольшее распространение в литературе получили фразеологические единицы со значением «злость»:

“The reason why you are sore at Stradlater is because he said that stuff about you brushing your teeth one's in a while”. «Ты злишься на Стрэдлейтера за то, что он говорил, чтобы ты хоть иногда чистил зубы». [2, С. 26]

“He looked down upon the four in front of him, and there was pure hatred in his face”. «Крауч поднялся и посмотрел на заключенных. Лицо его исказила лютая ненависть». [6, С. 538]

ФЕ со значением «рассердиться»: *to get one's dander up, to get mad at smb, to get touchy about smth, to get sore, to hit the ceiling*.

“He ‘pears to know just how long he can torment me before I get my dander up and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it's all down again and I don't hit him a lick”. «Он будто знает, сколько он может мучить меня, покуда я не выйду из терпения. Он знает, что стоит ему на минуту сбить меня с толку или рассмешить, и вот уж руки у меня опускаются, и я не в силах отхлестать его розгой». [3, С. 5]

ФЕ **нейтральной** оценки характера человека являются самой малочисленной группой. К фразосемантической группе «осторожность» относятся:

«Это точно. Ушки на макушке, лишний раз не подставляться, - подхватил Грюм, тоже пожимая Гарри руку». [6, С. 179].

Самой часто употребляемой ФЕ нейтральной оценки характера человека является ФЕ со значением «слабость»:

«Он отрицательно покачал головой, не в силах что-либо сказать от досады на собственную рассеянность». [4, С. 21].

Еще один пример – ФЕ со значением «проницательность»: видеть насекомый кого-либо.

«Не сомневаюсь, Дамблдор видел тебя насекомый. – Гарри даже скрипнул зубами от злости». [6, С. 431]

ФЕ **положительных** черт характера человека. Примерами ФЕ подгруппы «мужество» могут служить: *die game, grasp the nettle, a heart of oak, смотреть смерти в глаза, смелость города берет*:

«Борднав, твердо надеясь на то, что смелость города берет, арендовал театр, не имея за душой ни единого су» [5, С. 287].

Однако самой многочисленной из ФЕ положительной оценки характера человека является ФЕ со значением «честность»:

“*I give you my solemn word of honour that Tom has never been anything more to me than just a friend*”. «Я даю вам честное слово, что Том никогда не был мне никем, кроме друга». [1, С. 135].

В ходе нашего исследования были сделаны следующие выводы:

ФЕ устойчивы, их форма не изменяется, они позволяют ярко и образно описать эмоциональное состояние человека. Примеры использования ФЕ в произведениях подтверждают значимость ФЕ в литературе.

ФЕ в английском и русском языках отличаются друг от друга не только из-за различий в структуре языков. Часто встречаются различия, вызванные мировоззрением и особенностями национальной культуры, например, во фразах со словом «heart» в английском варианте, то есть дословно «сердце», в русском фразеологизме мы, как правило, видим компонент, представляющий слово «душа», так же заменяется имя собственное, если это не библеизм. Полностью эквивалентных ФЕ, встречающихся в английском и русском языке, мало. Чаще встречаются семантические эквиваленты, отличающиеся по составу.

Наша рабочая гипотеза получила подтверждение. Анализ языкового материала показывает, что ФЕ, характеризующие отрицательные эмоции и отрицательные черты характера, такие как «ненависть», «злость», «трусость» чаще встречаются в художественных произведениях при описании характера человека, что демонстрирует склонность людей к запоминанию скорее плохого, чем хорошего. Авторы чаще прибегают к помощи ФЕ при описании отрицательных персонажей для более сильного порицания человеческих пороков и слабостей в назидание читателям. Самой немногочисленной группой являются ФЕ нейтральной оценки характера человека.

### **Литература**

1. Maugham W.S. Theater / W.S. Maugham. – М.: изд-во Менеджер, 2001 – 304 с.
2. Salinger J.D. The catcher in the rye / J.D. Salinger – "Little, Brown & Company" Boston Toronto London, 1991 – 214 р.
3. Twain M. The Adventures of Tom Sawyer. The Adventures of Huckleberry Finn / M. Twain. – Москва, Изд-во лит-ры на ин. яз., 1956 – 576 стр.
4. Гудкайнд Т. Первое Правило Волшебника. Книга 2 / Т.Гудкайнд -Издательство Москва, 2006г. – 477 с.
5. Золя Э. Нана / Золя Э. – Астрахань, изд-во «Форзац», 1992 г. – 299 с.
6. Роллинг Дж. К. Гарри Поттер и кубок огня / Дж. К. Роллинг. – Москва. «Росмэн», 2002 - 667 стр.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСКУССТВ

**СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ  
В ЛИНГВИСТИКЕ:  
ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО**

**Материалы II Международной научно-практической  
конференции**

**(Казань, 24 апреля 2013 г.)**

Казань 2013

<b>Е. А. Плеухова, А. Н. Нуруллина (Казань)</b>	
Полемика между кастильским и галисийским языками в современном испанском обществе .....	97
<b>Д. Р. Сабирова (Казань)</b>	
Ценностные ориентиры западной и восточной культур (на примере России, США и Узбекистана) .....	102
<b>А. Г. Садыкова (Казань)</b>	
Одноденотатные сложные существительные как средство языковой категоризации мира (на материале татарского, английского и немецкого языков) .....	105
<b>Г. В. Сафина (Альметьевск)</b>	
Современные проблемы методики преподавания иностранных языков .....	117
<b>Е. Ю. Семушина, Ю. В. Порымова (Казань)</b>	
Фразеологические единицы, относящиеся к семантическому полю «Пища», в английском, русском и испанском языках .....	118
<b>А. А. Сумарокова, Л. Г. Газизова (Казань)</b>	
Сравнительный анализ лексико-семантического и ассоциативного полей «talento» на материале испанского языка .....	123
<b>А. А. Хафизова (Казань)</b>	
Стилистически маркированные фразеологические единицы и их перевод на русский язык .....	127
<b>О. В. Шелестова, Д. З. Алыкова (Казань)</b>	
Сопоставительный анализ фразеологических единиц фразеосемантического поля «характер человека» в английском и русском языках .....	132